Министерство Просвещения Приднестровской Молдавской Республики

МУ «Каменское УНО»

МОУ «Каменская общеобразовательная средняя школа №2 с гимназическими классами»

**Исследовательская работа**

**Cекция: «Английский язык»**

**Тема: «Роль и явление омонимии в иностранном языке»**

Авторы:

Бригалда Юлиана Дмитриевна и

Литницкая София Дмитриевна,

учащиеся 9А класса

МОУ «Каменская ОСШГ №2»

Научный руководитель:

Шкильнюк Т.К.,

учитель английского и немецкого

языка I квалификационной категории

МОУ «Каменская ОСШГ №2»

**Каменка, 2021**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**………………………………………………………………….2

**ГЛАВА I.ОМОНИМЫ И ОМОНИМИЯ.**……………………………….4

1.1.Понятие омонимии………………………………………………………4

1.2.Классификация английских омонимов…………………………………5

Вывод по первой главе:………………………………………………….......7

**ГЛАВА II. ПРОБЛЕМЫ ОМОНИМИИ**…………………………………8

.

2.1. Близнецы и двойняшки среди английских слов………………….……8

2.1.1. Абсолютные омонимы (true homonyms)……………………………..8

2.1.2. Омографы (homographs)………………………………………………9

2.1.3. Омофоны (homophones)……………………………………………...10

2.2. Трудность разграничения полисемии и омонимии…………………..10

Выводы по второй главе………………………………………………….…11

**ГЛАВА III. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**…………………………………12

3.1 Выявление омонимов в УМК «Rainbow English»……………………12

3.2 Опрос учащихся 9-11 классов на предмет понимания омонимов и омонимическихявлений…………………………………………………….16

Вывод по III главе…………………………………………………………...17

**Заключение**………………………………………………………………….18

**Литература**………………………………………………………………….20

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 «Методическая разработка омонимов английскогоязыка»……….21

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 «Омонимы из учебника «Немецкий язык» (5-9 класс) авторов Бим И.Л. и Л.В. Садомовой»…………………………………………………………………………23

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 «25 пар английских омофонов»……………………………………..26

**Введение**

«Кто не знает иностранных языков, ничего не знает и о своём собственном». (Вольфганг Гёте). Наши будущие профессии могут не быть связаны напрямую с языкознанием, но реалии современной жизни требуют от образованного человека знания хотя бы одного языка на разговорном уровне, поэтому мы стараемся принимать участие в различных мероприятиях, связанных с изучением иностранного языка: конкурсах, конференциях, дистанционных проектах.

На уроках английского и немецкого языка мы часто переводим на русский язык. Переводя тексты, мы сталкиваемся с проблемами, инымисловами попадаем на «мины» на широких просторах иностранного языка. Слушая наши вариант перевода, учителя иногда могут даже рассмеяться, увидев явную несуразицу в тексте. Они объясняют нам, что омонимия, широко известная нам в русском языке (когда слова совпадают по написанию, но разнятся по значению), присуща и английскому и немецкому, но не все значения омонимических слов встречаются в обиходных словарях, которыми обычно пользуются школьники. Поэтому попасть в ловушку очень просто. Как же сделать процесс перевода более качественным и менее трудоемким для школьника? Как избежать «минных полей» при переводе авторских текстов?

Нам пришла идея создания методической разработки, содержащей понятие омонимии и ее видов, с подборкой примеров, которые способствовали бы более легкому и быстрому запоминанию этого сложного для восприятия материала и повышению качества переводов.

Таким образом, определилась **тема нашего исследования**: «Роль и явление омонимии в иностранном языке».

**Актуальность проблемы** состоит в том, что если человек не знает тонкостей языка, невозможно понять смысл текста, где используются омонимы.

Иногда фразы, которые мы употребляем в письменной речи, не вызывают сомнения, но стоит их произнести, возникают комические ситуации. Как правильно выбрать нужные омонимы и их употреблять в речи? Являются ли омонимы нужными или они тормозят развитие нашего языка? Это и предстоит нам выяснить в ходе нашего проекта.

В процессе изучения английского языка в школе, учащиеся сталкиваются с различными языковыми явлениями. Некоторые из них вызывают определенные трудности у изучающих английский язык, так как этим явлениям не уделяется достаточно времени для изучения или их изучение вообще отсутствует в школьной программе.

**Целью нашего исследования** стало:

-изучить и понять, что собой представляют омонимы в английском и немецком языке

- определить роль омонимов в иностранном языке;

- создать Методическое пособие омонимов, с которыми встречаются учащиеся при изучении иностранного языка в школе.

**Задачи**  которые мы поставили перед собой:

1.Узнать о видах омонимов.

2.Научиться отличать омонимы от многозначных слов, находить их в толковых словарях.

3.Выбрать из текстов УМК «Rainbow English», 2 - 9 классы, авторов О.В. Афанасьева и И.В. Михеева омонимы.

4.Сделать выводы, опираясь на полученную информацию.

научиться пользоваться словарями омонимов и справочниками.

**Объект исследования:** УМК «Rainbow English», 2 - 9 классы, авторов О.В. Афанасьева и И.В. Михеева.

**Предмет исследования**: виды омонимов.

**Методы исследования**: изучение справочной литературы, лингвистическое наблюдение, метод исследования, метод сопоставления.

**Гипотеза:** Мы надеемся, что проведённое нами исследование заинтересует многих школьников. Предположим, что изученные виды омонимов и их правильное использование в речи сделает её более понятной, богатой и выразительной.

**ГЛАВА I**

**Омонимы и омонимия.**

Омонимы встречаются в английском и немецком языке часто и это достаточно интересная тема, которую надо знать, чтобы общаться на иностранном, не попадая в нелепые ситуации, и без труда переводить любой текст. Давайте разберемся, что ж это за слова такие и что это вообще за лексическое понятие такое омонимия.

**Омонимия** – это явление, которое характеризуется наличием в языке слов, имеющих несколько совершено разных значений, хотя их написание или произношение (возможно и то и другое) полностью совпадают.

Итак, свой проект мы начали с того, что обратились к словарям и справочникам, чтобы еще раз четко выяснить, что такое омонимы и что значит омонимия. Естественно, сначала мы нашли весь материал по этому явлению в русском языке. Затем мы приступили к поиску материала на английском и немецком языке. Мы столкнулась с проблемой, что материала об этом явлении на английском языке много, а на немецком, как нам показалось, эта тема представлена мало.

В современном английском и немецком языке широко развито явление омонимии. Это явление привлекает многих лингвистов к изучению его проблем и попытке классифицировать омонимы.

Но, несмотря на то, что изучение омонимии ведется уже давно, до сих пор не существует не общепринятого определения омонимов, не сложившейся терминологии в этой области. Наиболее общее определение омонимии пригодное для любого языкового уровня рассматривает омонимы как языковые знаки, имеющие тождественные означающие, но разные означаемые. Что же такое омонимы?[3, c.10 ].

* 1. **Понятие омонимии.**

Омонимия, понятие, играющее важную роль в логике, логической семантике и семиотике и являющееся единственным обобщением соответствующего лингвистического понятия. Омонимия представляет собой графическое или фонетическое совпадение слов, и вообще знаков, знакосочетаний и словосочетаний, имеющих различный смысл и значение.

Омонимия как языковое явление привлекает внимание лингвистов не первое столетие.

Различными вопросами, связанными с явлением омонимии в английском языке занимались не только зарубежные, но и отечественные ученые.

**Омонимы** (homonyms < Gr. homo — same+ onoma — name), – это слова, идентичные по произношению и написанию (или идентичные по одному из этих аспектов), но отличающиеся по своему значению, например,

bank –

1) a shore;

2) an institution for receiving, lending, exchanging and keeping money.

ball –

1) asphere;

2) alargedancingparty[3, c.23]

Словарный состав английского языка богат такими парами, а также группами слов. В основном формы слов становятся омонимичными в результате случайного совпадения: основная часть омонимов совпадает по написанию или произношению (или по обоим аспектам) из-за исторического фонетического развития данных слов.

В процессе коммуникации использование омонимов может вызвать некоторые трудности для понимания.

Итак, **омонимы** – это слова, которые имеют одинаковое написание и звучание, но разные смысловые значения.

Приведем примеры, для того,чтобы было понятнее, что это за слова:

Arm (оружие) – arm (рука)

Сan (мочь) – can (консервная банка)

Well (хорошо) - well (колодец)

1.2.Классификация английских омонимов.

Классификация омонимов важна при изучении омонимии в любом из языков. Огромное количество работ, в которых лингвисты предлагают разные классификации — свидетельство этому. Вопрос касательно классификации омонимов остается по-прежнему «открытым», так как каждый из ученых предлагает свой вариант.

Существуют различные определения омонимии, основанные на расхождениях мнений лингвистов в вопросе о понимании языковой формы.

Ряд исследователей ограничивает ее звуковой оболочкой слова, другие ученые расширяют понятие формы, включая в него и графическое представление; таким образом, омонимическими могут называться все возможные совпадения единиц в плане выражения.

Этим объясняется существование различных классификаций омонимов, учитывающих различия по форме, как общие, так и по словоформам, степень совпадения формы, а также принадлежность омонимов к одной и той же, или разным частям речи.

Мы предлагаем рассмотреть следующую классификацию английских омонимов:

**Абсолютные омонимы** – слова в языке, которые одинаковы и по звучанию, и по написанию.

Sound [saund] – здоровый Sound [saund] – звук.

**Омофоны** – слова имеющие одинаковое звучание, но разное написание. По-другому называются фонетическими омонимами.

Meat [mi:t] – мясо Meet [mi:t] – встретить

**Омографы** – слова, которые имеют одинаковое написание, но произносятся по-разному. Еще называются графическими омонимами.

Row [row] (линия) – row [rəw](нарушение порядка).

**Паронимы** – это слова имеющие схожее произношение, но не полностью идентичное.

Desert [‘dezət] – пустыняDessert [dɪˈzə:t]- десерт. [4,c.12]

В соответствии с частями речи, к которым относятся омонимы, их также можно разделить на несколько типов: грамматические, лексические и лексико-грамматические. Лексические омонимы – имеют одинаковые грамматические характеристики и разные лексические, то есть они принадлежат к одной части речи, но не сводятся к общему смысловому значению.

Грамматические омонимы – характеризуются некоторой общностью смысла, но принадлежат к разным частям речи.

Лексико-грамматические омонимы – имеют различные грамматические и лексические характеристики, но с формальной стороны обнаруживается некоторая общность.

**Вывод по первой главе:**

I **can** not open this **can** without hour help. – Я не могу открыть эту консервную банку без твоей помощи.

Как Вы видите, в этом предложении встречается два слова can, только в первом случае это модальный глагол, который переводится как «мочь, иметь возможность», а во втором как «консервная банка».

Естественно, что если знать только один из вариантов перевода этого слова, справиться с предложением не удастся.

Приведенный пример наглядно демонстрирует, что **для успешного изучения иностранного языка с нуля, нужно сразу учить несколько значений каждого слова, чтобы впоследствии, когда оно встретится**, вы могли понять о чем речь, подставив подходящее из значений.

Таких слов как can в английском языке очень много и все они называются **омонимами,** то есть словами, которые имеют одинаковое написание или произношение, но различные значения. Помимо омонимов, существует еще два понятия: **омофоны и омографы.** Первые – слова одинаковые по произношению, но разные по значению и, возможно, написанию. Вторые – одинаковые по написанию, но разные по значению и, возможно, произношению. В любом случае знать нужно и те, и другие [7, c. 19].

Для того чтобы успешно справиться с проблемой омонимов более действенного метода чем практика до сих пор не придумали. Чтение помогает различать такие слова и понимать их возможный смысл. Письменная речь позволяет закрепить полученные навыки. А восприятие английского языка на слух (аудирование) тренирует улавливание омонимов в устной речи.

Если мы будем пополнять свой словарный запас в процессе обучения, он будет гармонично увеличиваться параллельно с другими навыками.

Если же мы сразу захотим иметь список часто встречающихся омонимов, то и это не проблема. Равно как словари синонимов и словари антонимов, существуют специализированные словари, к примеру, Collins, в которых собраны такие слова.

**ГЛАВА II**

**ПРОБЛЕМЫ ОМОНИМИИ**

Трудность разграничения полисемии и омонимии приводит некоторых ученых к утверждению, что омонимами целесообразно считать только слова, различные по происхождению.

Однако, во-первых, не во всех случаях удается у становить происхождение слова, а во-вторых, - и это главное – следование такой установке отодвинуло бы понятие омонимии в область исторической лексикологии, в то время как именно для современных языков приходится разграничивать значения, связанные одно с другим, и значения, которые, хотя и выражаются одинаковой звуковой формой, в семантическом плане не имеют ничего общего. Это вопрос только лингвистической теории, но и лексикографической практики.

**2.1. Близнецы и двойняшки среди английских слов**

Некоторые слова одинаково пишутся, но имеют разные значения. Возможно, вы даже помните, что они называются омонимами (homonyms). В английском они, к сожалению изучающих, тоже есть. Какие же бывают омонимы?

**2.1.1. Абсолютные омонимы (true homonyms)**

Это когда слова и пишутся, и читаются одинаково, и спасает только контекст. Хотя если не знать, что у слова есть брат-близнец, то контекст поможет мало. Тут надо просто чаще работать со словарями, когда встретилось слово, постараться запомнить как можно больше самых распространенных значений для каждого омонима.

Вот пять таких близнецов с двумя значениями для примера (а их у каждого значительно больше)[4,c.29]:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| can — сущ. консервная банка | [kæn] | can — гл. мочь |
| sink — сущ. раковина | [sɪŋk] | sink — гл. тонуть |
| sound — сущ. звук | [saʊnd] | sound — прил. здоровый |
| book — сущ. книга | [bʊk] | book — гл. бронировать (билет, отель) |
| right — сущ. право | [rʌɪt] | right — прил. правый |

**2.1.2. Омографы (homographs).**

Такие слова пишутся одинаково, а вот читаются в зависимости от значения по-разному. То есть, если на слух их еще можно выудить и распознать, то в письменном виде они — чистые омонимы. Получается, что надо запомнить, помимо собственно значений, иногда не имеющих ничего общего, еще и варианты произношения.

У нас есть подсказка, чтобы упростить этот процесс. Зачастую разница в том, что одно слово — существительное с ударением на первый слог, а второе — глагол от этого существительного с ударным вторым слогом.

В таблице ярким примером выступает increase: хотя части речи разные, общий смысл прослеживается — что-то где-то увеличивается [4, c.30].

Применять прием следует только для запоминания, а не угадывания смысла слова. Иногда тут спрятаны ловушки, как в случае с content.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| increase — гл. увеличивать(ся) | [ɪnˈkriːz] | increase — сущ. увеличение, рост | [ˈɪŋkriːs] |
| object — сущ. объект | [ˈɒbdʒɛkt,ˈɒbdʒɪkt] | object — гл. возражать | [əbˈdʒɛkt] |
| wind — сущ. ветер | [wɪnd] | wind — гл. изгибаться, виться | [wʌɪnd] |
| tear — сущ. слеза | [tɪə] | tear — гл. рвать | [tɛː] |
| content — сущ. содержание | [ˈkɒntɛnt] | content — прил. довольный, удовлетворенный | [kənˈtɛnt] |

**2.1.3. Омофоны (homophones)**

Слова из этой группы могут ввести в заблуждение, если вы их только слышите, а на письме они совершенно безопасны. Пары омофонов по написанию не имеют ничего общего, а произносятся одинаково.

Все из-за правил чтения, по которым один звук может передаваться несколькими сочетаниями букв. Здесь же кроется главная сложность: вариантов написания услышанного незнакомого слова множество[4, c.35].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ate — гл. есть (прош. от eat) | [eɪt] | eight — числ. восемь |
| route — сущ. маршрут | [ruːt] | root — сущ. корень |
| sell — гл. продавать | [sɛl] | cell — сущ. клетка |
| sight — сущ. зрение | [sʌɪt] | site — сущ. место |
| waist — сущ. талия | [weɪst] | waste — гл. тратить даром |

Итак, увидев или услышав знакомое слово, которому не место в предложении, cледует найти другие значения и варианты написания, используя контекст.

Нам удалось лишь указать на верхушку айсберга, который скрывает под темными водами еще больше коварных омонимов. Главное запомнить, что главное оружие против омонимов — больше практики. Чем больше мы читаем, слушаем аудио, общаемся, тем больше шансов встречать разные значения одного написания слова, а это поможет нам скорее их запомнить.

**2.2. Трудность разграничения полисемии и омонимии**.

Некоторые исследователи в качестве объективных критериев разграничения омонимии и полисемии выдвигают словообразовательную и синтаксическую характеристики; однако их значение нельзя признать решающим.

Поскольку происхождение словообразовательных рядов не непременно связано с разрывом соответствующих значений (часто производные вообще «специализируют» значение производящего), а реализация разных значений слова в различных синтаксических конструкциях далеко не всегда связана с их семантическим разрывом.

Полисемия (от греч. polysemos – многозначный) (многозначность) – наличие у единицы языка более одного значения – двух или нескольких [7, c.53].

Часто, когда говорят о полисемии, имеют в виду прежде всего многозначность слов как единиц лексики.

Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Например, существительное «field» имеет следующие лексические значения: 1) поле, луг, большое пространство 2) месторождение 3) спортивная площадка 4) все участники состязания 5) поле сражения 6) поле действия 7) область, сфера деятельности 8) фон, грунт (картины) 9) геральдическое поле или часть поля (щита) 10) электрическое возбуждение (тока) 11) полевой [7, c.56].

**Выводы по второй главе:**

Омонимия (от греч. honōnymia – одноименность) в языкознании – звуковое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом.

Лексические омонимы – одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно. Причины возникновения омонимов различны: 1) в результате звуковых изменений может произойти совпадение ранее различных по звучанию слов, напр., flaw «трещина» и flaw «порыв ветра»; 2) заимствование иноязычных слов; 3) разрыв первоначально единой семантики многозначного слова и т.д.

**III. Практическая часть**

**3.1Выявление омонимов в УМК «Rainbow English»**

В ходе исследования был изучен материал, который включен в учебно-методический комплекс «**Rainbow English»2 - 9 классы**авторов О.В. Афанасьева и И.В. Михеева, выписаны слова-омонимы, которые встречаются в этом УМК, создана методическая разработка.

Основной структурной единицей омонимики языка является не отдельный омоним, а группа омонимичных друг другу слов - омонимический ряд.

Проведенный анализ содержания учебных текстов, заданий и упражнений, установок к ним, анализ содержания справочных материалов в учебниках английского языка выявил 164 омонима различных типов и около 50 омоформ (на уровне словоформ). Значения омонимичных слов уточнялись по англо-русскому словарю, их произношение проверялось по современному словарю английского языка Longman Dictionary of Contemporary English.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Фонетико-графические | Омофоны | Омографы | Всего |
| Лексические | 17 | 8 | - | 25 |
| Лексико-грамматические | 18 | 31 | 1 | 50 |
| Грамматические | 86 | - | 3 | 89 |

Примеры омонимов в английском языке в учебном комплекте «Rainbow English», 2 - 9 классы, авторов О.В. Афанасьева и И.В. Михеева:

1. past prep (после) - past adj (прошлый)

2. rain n (дождь) - rain v (идти [о дожде])

3. water v (поливать) - water n (вода)

4. toanswer v (отвечать) - answer и (ответ)

5. lift n (лифт) -to lift v (поднимать, возвышать)

6. promise г (обещать) - to promise n (обещание)

7. totalk v (разговаривать) - talk n (разговор)

8. to cry v (кричать, плакать) - cry n (крик, плач)

9. to shout v (кричать) - shout n (крик)

10.to smile v (улыбаться) - smile n (улыбка)

11.topaint v (рисовать, красить) - paint n (краска)

12. need n (нужда) - to need v (нуждаться)

13. to study v (учиться) - study n (учёба, изучение)

14. dream n (сон, мечта) - to dream v (видеть сон, тать)

15. to drink v (пить) - drink n (напиток)

16. call n (звонок) - to call v (звонить, звать, называть)

17. phone v (звонить) - phone n (телефон)

18. correct adj (правильный) - to correct v (исправлять)

19. to hope v (надеяться) - hope n (надежда)

20. to show v (показывать) - show n (показ, представление)

21. name n (имя) - to name v (называть)

22. suit n (мужской костюм) - to suit v (подходить, устраивать)

23. tin adj (оловянный) - tin n (консервная банка)

24. break n (перемена, перерыв) - to break v (сломать, разбить)

25. to interview v (интервьюировать) - interview n (интервью)

26. still adj (спокойный, неподвижный) - still ado (спокойно, до сих пор, всё ещё)

27. to ride v (кататься, ехать [верхом]) - ride n (прогулка, езда [верхом, на велосипеде])

28. to stick v (клеить, приклеивать) - stick n (палка)

29. square п (площадь, сквер) - square adj (квад­ратный)

30. most adj (превосх. ст. от «much»/ «many» - наи­более) - most n (большинство)

31. to play v (играть) - play n (игра, пьеса)

32. welcome! (добро пожаловать!) - welcome adj (пожалуйста, не стоит благодарности)

33. to stay v (оставаться, пребывать) - stay n (пребы­вание)

34. to enjoy v (получать удовольствие, наслаждать­ся) - enjoy n (наслаждение)

35. joke n (шутка) - to joke v (шутить)

36. return n (возвращение) - to return v (возвра­щаться)

37. to cost v (стоить) - cost n (цена, стоимость)

38. plan n (план) - plan v (планировать)

39. waste n (пустая трата [времени, денег]) - waste v (тратить впустую)

40. cook n (повар) - cook v (готовить)

41. sound v (звучать) - sound n (звук)

42. change n (изменение; сдача; разнообразие) - change v (меняться, поменяться)

43. view n (мнение, взгляд; вид) - view v (рассма­тривать, оценивать)

44. guard n (охранник, караул) - guard v (охра­нять)

45. risk v (рисковать) - risk n (риск)

46. hurt v (ушибить, повредить) - hurt n (повреж­дение)

47. taste v (иметь вкус, пробовать на вкус) - taste п (вкус)

48. cross v (пересекать, переходить [улицу]) - cross adj (злой, раздраженный, сердитый)

49. hate v (ненавидеть) - hate n (ненависть)

50. ring v (звенеть) - ring n (звонок)

51. dress n (платье) - dress v (одеваться)

52. double n (двойник) - double v (удвоить)

53. swing n (качели) - swing v (раскачиваться)

54. catch v (ловить, поймать, успеть) - catch n (улов)

55. turn v (поворачивать, повернуть) - turn n (по­ворот; очередь)

56. wild adj (дикий) - wild n (воля)

57. look v (смотреть) - look n (взгляд, осмотр)

58. fight v (бороться, драться) - fight n (драка)

59. pretty adj (хорошенький, милый, симпатич­ный) - pretty ad (довольно, достаточно)

60. rest n (отдых) - rest v (отдыхать)

61. even adj (ровный, гладкий) - even ado (даже)

62. bite v (кусать) - bite n (завтрак, легкая за­куска)

63. clear v (освобождать, очищать, убирать) - clear adj (ясный, четкий, понятный)

64. sign n (знак, символ) - sign v (подписывать)

65. reply v (отвечать) - reply n (ответ)

66. back adv (назад, обратно) - back v (поддержи­вать, подкреплять)

67. run v (бегать) - run n (бег)

68. type n (тип) - type v (печатать на машинке)

69. file п (файл) - file v (зарегистрировать и разло­жить по папкам)

70. (fingemait) file п (пилочка для ногтей) - file v (пилить, подпиливать)

71. cut v (резать) - cut n (порез)

72. patient adj (терпеливый) - patient n (пациент, больной)

73. (the) second пит ord (второй) - second n (се­кунда)

74. present n (подарок) - present adj (присутству­ющий, настоящий)

75. like v (нравиться, любить) - like prep, con) (как)

76. last adj (прошлый, последний) - last v (длить­ся, продолжаться)

77. May n (месяц май) - may v (мочь, иметь воз­можность, быть вероятным)

78. miss v (обнаружить отсутствие, пропускать (урок), скучать) - Miss n (обращение)

79. fly n (муха) - fly v (летать)

80. train и (поезд, состав) - train v (трениро­ваться)

81. kind adj (добрый, сердечный) - kind n (вид, сорт)

82. light n (свет) - light adj (легкий)

83. sound n (звук) - sound adj (здоровый, креп­кий)

84. watch v (смотреть, наблюдать) - watch n (часы [наручные, карманные])

85. саn v (полная форма) (мочь, уметь) –can п (жестяная банка)

86. Evan Brown n (фамилия) - brown adj (ко­ричневый)

87. (Tim) Carry n (фамилия) - carry v (носить, не­сти)

88. Green (Street), Green Hill State School (частьто­понимов) - green adj (зеленый)

89. (Barbara) Grey n (фамилия) - grey adj (серый)

90. (Miss) Chatter n (фамилия) - chatter v (бол­тать, разговаривать).

91. ring п (звон, звонок) - ring n (кольцо) (Julie)

92. Fox я (фамилия) - fox n (лиса)

93. (Mrs.) Sweet n (фамилия) - sweet и (конфета)

94. Spot n (кличка кота/собаки) - spot n (пятно, пятнышко)

95. Wolf n (кличка кота) - wolf n (волк)

96. May n (кличка поросенка) - May n (месяц май)

97. June n (кличка поросенка) - June n (месяц июнь)

98. July п (кличка поросенка) - July n (месяц июль)

99. Rose и (женское имя) - rose n (цветок роза)

100. Wall (Street) (название улицы) - wall n (стена)

101. Green Hill State School (входит в название шко­лы) - hill n (холм, возвышенность)

102. (Mrs.) Hope n (фамилия) - hope n (надежда)

103. (Mr.) Tin n (фамилия) - tin n (консервная банка)

104. East Square School (входит в название школы) - square и (площадь, сквер)

105. Bill n (мужское имя) - bill n (счет)

106. Mark п (мужское имя) - mark n (оцен­ка, отметка)

107. Park (Street) (название улицы) - park n (парк).

Лексико-грамматические омофоны:

108. Вb (2-я буква англ. алфавита) - be v (полная ф.) (быть) - bee n (пчела)

109. Сс (3-я буква англ. алфавита) - see v (видеть) - sea n (море)

110. Ii (9-я буква англ. алфавита) –I (я) - eye /ai/ п (глаз)

111. Оо (15-я буква англ. алфавита) – Оh! (о!, ах!, ох!, ой!)

112. Rr (18-я буква англ. алфавита) - are v (мн. ч. наст. вр. от "be")

113. Uu (21-я буква англ. алфавита) - you (полная форма) (Вы, ты, вы)

114. Yy (25-я буква англ. алфавита) – why conj (почему)

115. meet v (знакомиться, встречаться) - meat n (мясо)

116. here adv (здесь, тут; вот) - hear v (слышать)

117. write v (писать) - right adj (пра­вый, правильный)

118. two (два) - too adv (тоже; слишком)

119. four (четыре) - for prep (в полном стиле произнесения)

120. seven (семь) - (the) Severn и (река Северн)

121. by prep (у, при, около) - Bye! (пока!) - buy v (покупать)

122. Hi! (амер. разг. привет!, салют!, здоро­во!) - high adj (высокий)

123. so (так, таким образом, такой) - sew v (шить)

124. their (их) - there (там)

125. our (наш) - hour n (час)

126. know v (знать) - no adv (нет, не)

127. hole n (нора, дыра) - whole adj (целый, весь)

128. witch n (колдунья, ведьма) - which conj (какой, который)

129. where conj (где, куда) - wear v (носить [одежду])

130. would v (вспом. гл. для образования ус­ловного накл.) - wood n (лес, роща)

**3.2 Опросучащихся 9-11 классов на предмет понимания омонимов и омонимических явлений**

Мы провели небольшое исследование на предмет понимания омонимов и омонимических явлений учащимися.

Мы предложили перевести английские шутки с использованием омонимов и для исследования мы взяли 9,10 и 11 классы.

Им было предложено перевести на слух и письменно по 4 лексических шутки.

Получились следующие результаты. В 9А классе охватили 17 человек, из них 58% перевели данные омонимические шутки, более точно, 16% с не большим расхождением, остальные 26% не справились с заданием.

В 10А классе опросили 20 человек из них 34% справились на отлично, 39% с небольшим расхождением и 27% не справились.

В 11А классе, в нашем исследовании принимали участие 25 человек, из них 48% справились с переводом, 39% справились, но допустили ошибки, и 23% не справились с заданием. Результат отражён в таблице:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Класс | Респондентов | Перевели  точно | Перевели  с небольшим расхождением | Не справились с заданием |
| 9А | 17 | 58% | 16% | 26% |
| 10А | 20 | 34% | 39% | 27% |
| 11А | 25 | 48% | 39% | 23% |

По полученным данным можно сделать вывод, что наличие омонимов в тексте создает существенную трудность для понимания.

Рассмотрим примеры использованных в опросе лексических шуток:

* «Why did the bald man paint rabbits on his head?»

«Because from the distance they looked like hares».

Здесь обыгрываются значения следующих существительных –омофонов: hares «зайцы» и hairs «волосы».

Рассмотримещеодинпример:

* «Why was Cinderella such an awful basketball player?»

«Because she had a pumpkin for a **coach**».

Здесь комический эффект создается за счет омонимов «coach», а именно обыгрывания двух несопоставимых значения «тренер» и «карета». Говоря о всем известной сказке «Золушка», маловероятно, что кому – либо придёт вголову упоминать слово «тренер» в одном контексте с «принцессой».

Тоже самое мы можем наблюдать и в следующем анекдоте:

* «Will you tell me your name?»

«**Will Knot**».

«**Why not**?»

В этом случае благодаря приёму обыгрывания лексической полисемии иомонимии обыгрывается созвучность имени и фамилии **Will Knot** и отрицательного ответа на вопрос **will not**.

Рассмотрим следующий пример:

«Do you allow your boys to smoke?»

«I’m afraid not».

«Can they drink?»

«No, by all means, no!»

«What about **dates**?»

«Oh, that’s quite all right, as long as they don’t eat too many».

В данном анекдоте обыгрываются значения существительных –омонимов **date** «свидание» и «финик».

**Вывод по III главе:**

Главное оружие против омонимов — больше практики. Чем больше мы читаем, слушаем аудио, общаемся, тем больше шансов встречать разные значения одного написания слова, а это поможет нам скорее их запомнить.

**Заключение**

1. В результате исследовательской работы было определено понятие омонимии, рассмотрены различные подходы к классификации омонимов, были определены основные источники омонимии в английском языке.

«Словарь-справочник лингвистических терминов» под редакцией Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой даёт классическую классификацию омонимов и их определения:

**-омонимы полные** - «омонимы, у которых совпадает вся система форм»,

-**омонимы частичные** - «омонимы, у которых совпадают по звучанию не все формы»,

**-омонимы простые** - «непроизводные слова, совпавшие по звучанию»,

-**омонимы производные** - «омонимы, возникшие в процессе словообразования»;

**-омофоны** - «разные слова, одинаково звучащие, но имеющие разное написание (также называют фонетическими омонимами)»;

**-омографы** - «разные слова, совпавшие по написанию, но не по произношению (также называют графическими омонимами)»;

**-омоформы** - «слова, совпадающие в своем звучании лишь в отдельных формах (также называют грамматическими омонимами)».

Явление омонимии, характерное для всех языков не получило полной и однозначной трактовки в научной литературе.

Единого определения омонимов, признанного всеми языковедами, до сих пор не выработано. Основными источники омонимии в английском языке являются:

-фонетические изменения,

-заимствования,

-словообразование,

-сокращения,

-слияние форм имени существительного и глагола.

2.Чтобы удостовериться, что омонимия широко распространённое явление в английском языке, нами был изучен лексический материал, который включен в учебно-методический комплекс «Rainbow English», 2 - 9 классы, авторов О.В. Афанасьева и И.В. Михеева и УМК «Немецкий язык», 2 - 9 класс, авторов Бим И.Л. и Л.В. Садомова и составлена методичка слов-омонимов, которые встречаются в этих УМК.

3.Применение на практике.

Данное методическое пособие «Словарь омонимов» можно апробировать на уроках английского языка в 5-9-х классах нашей школы.

Можно сделать вывод, что в устной речи только в контексте можно определить значение слова, а в письменной речи в контексте или по орфографии слова.

Таким образом, **выдвинутая нами гипотеза подтвердилась**: омонимия является трудностью при изучении английского языка. Однако теперь можно с уверенность сказать, что трудность эта преодолимая. Чем больше человек будет читать на английском, смотреть фильмы и передачи, общаться с иностранными друзьями, тем богаче будет становиться его лексический запас, тем больше слов-омонимов он будет знать, и тем меньше вероятность неправильного употребления омонимов в речи.

Хорошим способом бороться с трудностями омонимии будет увеличение словарного запаса, запоминание парами или же группами тех омонимов, которые чаще всего встречаются в английском языке.

**Литература:**

1. Учебно-методический комплекс «Rainbow English», 2 - 9 класс, авторов О.В. Афанасьева и И.В. Михеева.

2. Учебно-методический комплекс «Немецкий язык», 2 - 9 класс, авторов Бим И.Л. и Л.В. Садомова.

3.Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996г.

4.Акуленко, В. В. «О ложных друзьях переводчика».

5.Англо-русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика». - М., 1969г.

6.Новый англо-русский словарь: 160000 слов и словосочетаний, 6-е издание/ – М.: Рус.яз.,1999г.

7.Лексикология английского языка. - М.: 2003.

8. http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1109430

9. http://www.classes.ru/grammar/24.leksikologiya\_angliyskogo\_yazyka/4.1.2.htm

10. http://www.studfiles.ru/preview/4200604

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Изучая различные темы по предмету «английский язык», мы нашли такие примеры омонимов:

- Абсолютные:

1) bank (банк) – bank (берег);

2) ruler (линейка) – ruler (правитель);

3) can (мочь, уметь) – can (банка);

4) blow (дуть) – blow (удар);

5) box (коробка) – box (бить, боксировать);

6) grave (могила) – grave (важный);

7) rock (скала) – rock (качать, укачивать);

8) rest (остаток) – rest (отдых);

9) yard (двор) – yard (ярд – мера длины);

10) play (играть) – play (пьеса);

11) arm (рука) – arm (вооружаться);

12) capital (столица) – capital (капитал);

13) class (класс в школе) – class (общественный класс);

14) close (закрывать) – close (близкий);

15) fly (летать) – fly (муха);

16) strike (ударять, поражать) – strike (бастовать);

17) plant (растение) – plant (завод);

- Омофоны:

1) dear (дорогой человек) – deer (олень);

2) rain (дождь) – reign (править, царствовать);

3) wear (носить) – where (где?);

- Омоформы:

1) bit (немного, совсем чуть-чуть) – bit (кусать, от bite);

2) rose (роза) – rose (вставать, от rise).

Самым интересным было понять, что несмотря на то, что все вышеперечисленные слова являются омонимами (а поэтому отличаются лексическим значением), некоторые из них всё же имеют определённые сходные оттенки в выражаемом ими смысле, так:

1) rest (отдых) – rest (остаток) – отдых – это остаток времени;

2) yard (двор) – yard (ярд, мера длины) – двор можно измерить в длину;

3) play (играть) – play (пьеса) – пьеса – это сыгранное произведение;

4) arm (рука) – arm (вооружаться) – вооружаться – брать в руки оружие;

5) capital (столица) – capital (капитал) – эти слова относятся к описанию страны, столица сосредоточивает капитал страны;

6) class (класс в школе) – class (общественный класс) – ученический класс –

это тоже определённый «разряд» в человеческом обществе;

7) close (закрывать) – close (близкий) – закрытый круг родственников;

8) fly (летать) – fly (муха) – муха ассоциируется с действием «летать»;

9) strike (ударять, поражать) – strike (бастовать) – во время забастовок люди иногда выражают недовольство ударяя по каким-либо предметам;

10) box (коробка) – box (бить, боксировать) – у боксёров ринг в виде коробки;

11) bit (немного, совсем чуть-чуть) – bit (кусать, от bite) – откусить от чего-то, то есть оставить немного какого-то материала, кусочек чего-либо.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Омонимы из учебника Немецкого языкаавторов Бим И.Л. и Л.В. Садомова, которые имеют различное значение, но совпадают по форме и произношению.

der Band (том) – das Band (лента)

der Tor (глупец) – das Tor (ворота)

der Kiefer(челюсть) – die Kiefer (сосна)

der Leiter (руководитель) – die Leiter (лестница)

der Mohr (мавр) – das Mohr (болото)

der See (озеро) – die See (морe)

der Erbe (наследник) – das Erbe (наследство)

der Gehalt (содержание) – das Gehalt (оклад)

der Kunde (посетитель) – die Kunde (известие)

das Moment (обстоятельство) – der Moment (мгновение)

der Bauer (крестьянин) – das Bauer (клетка)

der Kristall (кристалл) – das Kristall (хрусталь)

der Heide (язычник) – die Heide (степь)

der Verdienst (заработок) – das Verdienst (заслуга)

die Steuer (налог) – das Steuer (руль)

der Harz (название горной цепи) – das Harz (смола)

der Hut (шляпа) – die Hut (защита)

der Leiter (руководитель) – die Leiter (лестница)

der Laden (магазин) – das Laden (погрузка, заряд)

Иногда омонимы можно различить только по образованию мн.ч., так как, имея разный перевод, существительные принадлежат к одному и тому же роду.

das Wort - die Wörter (отдельные слова), das Wort - die Worte (чьи-либо слова; высказывания, связная речь)

die Bank - die Bänke (скамейки), die Bank - die Banken (банки)

der Stock (палка) - die Stöcke, der Stock(этаж) - die Stockwerke

der Rat - die Räte (советы как административная единица), der Rat - die Ratschläge - советы, рекомендации

die Mutter - die Mütter (матери), die Mutter - die Muttern (гайки)

der Bauer - die Bauern (крестьяне), der Bauer - die Bauer (строители)

der Strauß - die Sträuße (букетыцветов), der Strauß - die Strauße (страусы)

Омонимы это одинаковые по написанию и звучанию, но разные по значению слова. В немецком языке их можно разделить на **несколько групп:**

**Одинаковые артикли и одинаковая форма множественного числа:**

das Schloss – die Schlösser (1. зáмок, 2. замóк)

der Flügel – die Flügel (1. крыло, 2. рояль)

der Stock – die Stöcke (1. палка, 2. этаж)

**Одинаковые артикли, различные формы множественного числа**:

die Bank – 1. die Banken (банк) 2. die Bänke (лавочка)

der Strauß – 1. die Sträuße (букет) 2. die Strauße (страус)

der Ton – 1. die Töne (тон) 2. die Tone (глина)

**Различные артикли и различные формы множественного числа**:

das Schild – die Schilder (знак) 2. der Schild – die Schilde (щит)

der Kiefer – die Kiefer (челюсть) 2. die Kiefer – die Kiefern (сосна)

die Steuer – die Steuern (налог) 2. das Steuer – die Steuer (руль)

**Различные артикли, одинаковая форма множественного числа**:dasTor (ворота) 2. derTor (глупец) – Plural: dieTore

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

**25 пар английских омофонов, которые должен знать каждый**

Возможно, некоторые из этих пар омофонов вы уже знаете – это зависит от того, как долго вы учите язык. Но даже те, кто серьезно продвинулся в английском, могут найти для себя в этом списке новые интересные слова. Надеюсь, хотя бы пара из них станет для вас открытием!

Каждая пара омофонов имеет короткое пояснение и пример того, как эти слова используются. Затем мы постарались подобрать к каждой паре интересное примечание – например, похожее слово, ссылку на видео, книгу или вебсайт.

Большинство пар из списка являются омофонами практически во всех диалектах и вариантах английского языка. Однако некоторые слова – омофоны в американском английском, но звучат по-разному в британском варианте, и наоборот.

Кроме этого, некоторые омофоны чаще встречаются в американском варианте, чем в британском, и наоборот. Существует список типично британских омофонов, но опять же, большинство из них звучат одинаково и в Америке.

**1. ate, eight**

ate (глагол): Это простое прошедшее время глагола “toeat”

I ate an entire pizza and now I’m really full and tired.

Я съел целую пиццу, очень объелся и устал.

eight (числительное): восемь

Charles will wake up at eight o’clock tomorrow morning.

Чарльз завтра проснется в восемь часов утра.

Примечание: Дети любят рассказывать друг другу вот такую шутку:

Q: Why was 6 afraid of 7?

В: Почему шестерка боится семерки?

A: Because 7 ate 9.

О: Потому что семерка съела восьмерку.

Ответ звучит как «seven, eight, nine» (7, 8, 9). Согласен, что шутка не особо умная, но почти все детские шутки такие.

**2. bare, bear**

bare (прилагательное): голый, обнаженный, неприкрытый, простой.

Tom likes to walk around his house in bare feet. He says it’s more comfortable than wearing shoes.

Том любит ходить по дому босиком (букв. голыми ногами). Он говорит, что это удобнее, чем в обуви.

bear (существительное): медведь

When you go camping, you should be careful to not leave any food or anything with a scent in your tent because they can attract bears.

Если вы идете в поход, старайтесь не оставлять еду или любые сильно пахнущие вещи в палатке, они могут привлечь медведей.

Примечание: Медведи являются популярными персонажами многих сказок и мультфильмов.

**3. buy, by, bye**

tobuy (глагол): покупать, приобретать; это слово все учат одним из первых

I forgot my money at home. Do you think you could buy me lunch and I’ll pay you back tomorrow?

Я забыл деньги дома. Не мог бы ты купить мне ланч, я тебе завтра отдам?

by (предлог): используется в самых разных ситуациях. Обычно при описании расположения предметов он значит «рядом с чем-то» или «недалеко от». Может также указывать на того, кто совершил действие.

My favorite autobiography is «The Autobiography of Malcolm X.» It’s written by Malcolm X and Alex Haley.

Моя любимая автобиография – «Автобиография Малькольма Икс». Она написана Малькольмом Икс и Алексом Хейли.

bye (междометие): «пока», короткая форма от «goodbye» (до свидания)

I’ve got to go now, so bye! SeeyouonSunday!

Ну, мне пора, так что пока! Увидимся в воскресенье!

Примечание: В этом наборе не два, а три омофона, и сюда же можно включить приставку «bi-», которая означает «два», как в слове «bipedal» (двуногий).

**4. cell, sell**

cell (существительное): клетка (живого организма), а также тюремная камера

The prisoner spent 10 years in his cell.

Заключенный провел в камере 10 лет.

tosell (глагол): продавать. Как и глагол «buy», обычно изучается одним из первых.

We would like to sell our car, but we don’t think we’d get very much money for it.

Мы хотели бы продать свою машину, но не думаю, что мы за нее много выручим.

Примечание: Кельи, в которых живут монахи и монахини в монастырях, тоже называются «cells»; надо сказать, они и впрямь похожи на тюремные камеры.

**5. dew, do, due**

dew (существительное): роса

When I went outside early in the morning, the dew on the grass made my shoes wet.

Когда утром я вышел на улицу, роса на траве промочила мне ботинки.

todo (глагол): делать, производить действие. Очень распространенный глагол; также используется как вспомогательный.

What do you usually do on Friday nights?

Что ты обычно делаешь в пятницу вечером?

due (прилагательное): ожидаемый к определенной дате – например, так говорят о предполагаемом дне родов; причитающийся

My friend is pregnant. Her baby is due in October.

Моя подруга беременна. Ребенок ожидается в октябре.

Примечание: Компания, производящая газированный напиток MountainDew, обыграла эти омофоны в своем слогане «DotheDew».

**6. eye, I**

eye (существительное): глаз

My eyes hurt when I read. I think I need a pair of glasses.

От чтения у меня болят глаза. Думаю, мне нужны очки.

I (личное местоимение): я

I really hope you know what this word means.

Я очень надеюсь, что вы знаете значение этого слова.

Примечание: На самом деле, в этом ряду омофонов может быть не два, а три слова: точно так же звучит слово «aye», устаревшая форма слова «yes». Иногда ее можно услышать от матросов на корабле – они отвечают «Aye-aye, captain!», когда получают приказ. А еще есть странное животное по имени «aye-aye» – это такая маленькая обезьянка, руконожка мадагаскарская ( и носителям языка приходится учить новые слова каждый день).

**7. fairy, ferry**

fairy (существительное): фея

There is a fairy named Tinkerbell in the story «Peter Pan».

В сказке про Питера Пэна есть фея Динь-Динь.

ferry (существительное): паром

The ferry in Costa Rica is really hot and incredibly badly organized. Atleastthetriponlytakesanhour.

На пароме в Коста-Рике очень жарко, и все плохо организовано. Хорошо хоть путь занимает всего час.

Примечание: Жители некоторых стран верят в Зубную фею (ToothFairy). Она особенно популярна в США. Когда у малыша выпадает молочный зуб, он должен положить его под подушку. Пока ребенок спит, Зубная фея забирает зуб, а вместо него кладет монетку.

**8. flour, flower**

flour (существительное): мука

Tony wanted to make a cake, but he didn’t have any flour, so he couldn’t.

Тони хотел испечь торт, но у него не было муки, и он не смог.

flower (существительное): цветок

If you want to give flowers to somebody you love, avoid white roses. Theyareoftengivenwhensomeonedies.

Если дарите цветы любимому человеку, старайтесь избегать белых роз. Их часто приносят на похороны.

Примечание: В некоторых языках название одного из химических веществ звучит в точности как “flour.” Но в английском это вещество называется “fluoride”, причем звук “u” в этом слове не произносится.

**9. for, four**

for (предлог): для. Обычно используется, чтобы обозначить цель или лицо, которому что-то адресовано.

We wanted to buy a chocolate cake for Cheryl’s birthday. The bakery didn’t have any chocolate cakes for sale, though, so we got vanilla instead.

Мы хотели купить шоколадный торт на день рождения Черил. В кондитерской не было шоколадных тортов, и мы купили ванильный.

four (числительное): четыре

The Beatles, one of the most famous bands ever, had four members: George, John, Paul and Ringo.

В состав одной из самых популярных групп в мире, theBeatles, входили четыре человека: Джордж, Джон, Пол и Ринго

Примечание: Сюда можно было бы добавить еще один омофон: во время игры в гольф, прежде чем ударить по мячу, следует громко крикнуть “Fore!”, чтобы никто из людей на поле не попал под ваш мячик.

**10. hear, here**

to hear (глагол): слышать

I can’t hear the TV. Can you please turn up the volume?

Я не слышу телевизор. Ты не мог бы сделать погромче?

here (наречие): здесь, антоним слова «там»

Can you set the boxes down over here please? Yes, right here next to the door.

Пожалуйста, поставь коробки здесь. Да, прямо здесь, у двери.

Примечание: Восклицание «Hear, hear!» используется, чтобы выразить свое согласие с чем-либо, но обычно его можно услышать только в официальной обстановке (например, в британском парламенте). Для современного разговорного английского языка оно не очень характерно.

**11. hour, our**

hour (существительное): час, 60 минут

It takes about six hours to drive from San Francisco to Los Angeles.

От Сан-Франциско до Лос-Анжелеса на машине примерно шесть часов.

our (притяжательное местоимение): наш

We should study for our exams.

Нам надо подготовиться к нашим (своим) экзаменам.

Примечание: В зависимости от того, какой у говорящего акцент и как он использует эти слова, они могут и не быть омофонами. Еще большую путаницу вносят люди, которые произносят слово “our” совсем как “are”.

**12. know, no**

to know (глагол): знать, уметь

Reggie knows how to speak French.

Регги знает, как говорить по-французски.

no (отрицательная частица): нет

There is no good reason to listen to Justin Bieber.

Нет никакой веской причины слушать Джастина Бибера

Примечание: Эта пара омофонов навела меня на ряд интересных музыкальных открытий. У группы Radiohead есть песня «APunchupataWedding (Nononononononono)», у группы Beirut есть песня «NoNoNo», а у группы Destiny’sChild имеется целых две песни с названием «No, No, No» (часть 1 и часть 2, мне больше нравится вторая).

Кроме того, я обнаружил, что есть поющая по-английски шведская группа, которая так и называется – NONONO. Век живи, век учись!

**13. knight, night**

knight (существительное): рыцарь

One popular English legend talks about King Arthur and the Knights of the Round Table.

Одна популярная английская легенда рассказывает о Короле Артуре и рыцарях Круглого Стола.

night (существительное): ночь

I prefer to work at night, since it’s quieter and not as hot. I can concentrate better.

Я предпочитаю работать ночью, когда тихо и не так жарко. Мне так легче сосредоточиться.

Примечание: В 1980-е был популярный телесериал, который назывался «KnightRider», однако многие люди думали, что его название – «NightRider». А назывался он «KnightRider» потому, что главного героя, которого играл Дэвид Хассельхоф, звали Майкл Найт (MichaelKnight).

Самое забавное, что в Коста-Рике, где сейчас живу, этот сериал перевели как «ElAutoFantástico», или «Волшебный автомобиль».

**14. mail, male**

(to) mail (глагол, существительное): почта как общее название для почтовых отправлений – писем и посылок. Если это глагол, он означает «отправить по почте», отсюда слово «email».

I haven’t got the mail yet today, but I was expecting a letter from grandma. Canyoupleasecheckthemailbox?

Мне сегодня почта не приходила, но я ждал письма от бабушки. Не мог бы ты проверить почтовый ящик?

male (прилагательное и существительное): мужской, мужчина, самец

People always ask if our cat is pregnant. I tell them he can’t be, since he’s a male. He’sjustfat.

Люди все время спрашивают, не беременна ли наша кошка. А я отвечаю – вряд ли, потому что это кот. Он просто толстый.

Примечание: В британском английском вместо слова «mail» обычно используется слово «post», и в качестве существительного, и как глагол.

**15. marry, merry**

to marry (глагол): жениться, пожениться; иногда говорят «to get married».

My grandpa told me to be sure to marry a good woman.

Мой дедушка наказывал мне: женись на хорошей женщине!

merry (прилагательное): веселый, радостный, синоним слова «happy», но в современном языке употребляется реже. Чаще всего его можно встретить во фразе «Merry Christmas!» (Счастливого Рождества!)

I don’t like to go shopping in December because the song «We Wish You a Merry Christmas» always gets stuck in my head.

Я не люблю ходить по магазинам в декабре, потому что песня «We Wish You a Merry Christmas» потом постоянно звучит у меня в голове.

Примечание: Если добавить сюда имя «Mary», получится набор из трех омофонов.

**16. meat, meet**

meat (существительное): мясо

Vegetarians don’t eat meat.

Вегетарианцы не едят мясо.

tomeet (глагол): встречать, встречаться, знакомиться

I’m excited to travel to England so I can meet some new people!

Очень рад, что еду в Англию – познакомлюсь с новыми людьми!

Примечание: В английском языке слово «meet» в значении «знакомиться» применимо только к людям, но никак не к местам. Если вы хотите познакомиться с каким-то новым для вас местом, то скажете «IwanttoseeParis» (увидеть), «IwanttogotoParis» (поехать в) или «IwanttovisitParis» (посетить).

**17. pair, pear**

pair (существительное): пара

Most of these examples of homophone sets are pairs of words, but some are groups of three or four words.

Большинство примеров омофонов это пары слов, но бывают и группы из трех или четырех слов.

pear (существительное): груша

I wanted to buy pears for my fruit salad, but they only had winter pears. I don’t like winter pears very much because they’re hard, so I got peaches instead.

Я хотел купить груш для фруктового салата, но были только зимние груши. Мне они не очень нравятся, потому что они твердые, и я купил персики.

Примечание: Из этой пары омофонов можно сделать тройку, если прибавить не очень распространенный глагол topare (подрезать, укорачивать).

**18. right, write**

right (прилагательное): правильный, верный, а также правый (в противоположность левому)

I should turn right when I get to 10th Street, right?

Я должен свернуть направо, когда дойду до 10-й улицы, правильно?

to write (глагол): писать, написать

Jerry’s dream is to write a novel, but he hasn’t decided what the book should be about.

Джерри мечтает написать роман, но пока не решил, о чем должна быть книга.

Примечание: Снова потенциальная тройка или даже четверка омофонов, если учесть, что есть слово «rite», которое означает «ритуал» или «церемония». Также существует довольно распространенная фамилия «Wright», которая произносится так же, как «right», «write» и «rite».

**19. sight, site**

sight (существительное): зрение, вид.

Blind people can’t see. They have no sight.

Слепые люди не видят. Они лишены зрения.

site (существительное): участок, место. От него образовано популярное нынче слово «website».

There’s an awesome site for language learners. It’swww.fluentu.com.

Есть превосходный сайт для тех, кто учит язык. Он называется www.fluentu.com.

Примечание: есть глагол «tocite» – «цитировать». Например, он часто встречается в научных трудах, где есть ссылки на другие научные труды.

**20. son, sun**

son (существительное): сын

Grandma and grandpa had four sons and three daughters.

У бабушки с дедушкой было четыре сына и три дочери.

sun (существительное): солнце

Don’t look directly at the sun, or you’ll damage your eyes. You may even lose your eyesight!

Не смотри прямо на солнце, ты испортишь глаза. Можешь даже потерять зрение!

Примечание: Не забудьте, что слово «sons» относится только к мальчикам, а «daughters» – к девочкам. Если вам надо сказать «sonsanddaughters» одним словом, говорите «children»(даже если речь идет о взрослых).

**21. their, there, they’re**

their (притяжательное местоимение): их

We should study for our English exam, and they should study for their German exam.

Мы должны готовиться к нашему (своему) экзамену по английскому, а они – к их (своему) экзамену по немецкому.

there (наречие): там. Это антоним «here». «There» может означать любое место, в котором вы не находитесь в данный момент.

Who is that over there? Is that Jane? If so, I hope she comes over here, since I want to talk to her.

Кто это там? Это Джейн? Если да, надеюсь, она подойдет сюда, потому что я хочу с ней поговорить.

they’re (местоимение + глагол): сокращенная форма конструкции «theyare»

The children all passed their exams, so they’re very happy!

Все дети сдали свои экзамены, поэтому они очень рады!

Примечание: Эта пара омофонов доставляет гораздо больше неприятностей носителям английского языка, чем изучающим его как иностранный. Есть даже видеоролики, снятые специально для носителей, но англичане и американцы все равно путают эти формы.

**22. to, too, two**

to (предлог): в (обычно указывает на направление движения)

Every day Paul and Judy drive together to school.

Каждый день Пол и Джуди едут вместе в школу.

too (наречие): может означать «тоже» и «слишком», если какой-то признак в избытке, и это плохо

I’m too full to finish this plate of food. I’ll ask the waiter if we can have a container to take it home. AndI’llaskforthebill, too.

Я слишком сыт, чтобы доесть эту тарелку. Попрошу официанта, чтобы он дал нам контейнер, забрать еду домой. И счет попрошу тоже.

two (числительное): два

Most homophone sets have two words, but some have three or four.

Большинство омофонов это набор из двух слов, но есть и тройки, и четверки.

Примечание:Еще один ряд слов с одинаковым звучанием, в котором путаются носители английского языка. Как вы можете догадаться, и на этот случай есть хорошие видео!

**23. one, won**

one (числительное): один

The musical group Three Dog Night said that one was the loneliest number.

Музыкальная группа ThreeDogNight пела о том, что один – это самое одинокое число.

won (глагол): простое прошедшее время, а также причастие глагола «towin» – «выигрывать», «выиграть»

Grandpa won $500 in his poker game!

Дедушка выиграл 500 долларов в покер!

Примечание: Глагол «towin» употребляется только в значении «выиграть приз» или «выиграть соревнование/игру», но не «выиграть у кого-то». Если вам надо сказать, что бы победили соперника, необходимо использовать глагол «tobeat» (побить, победить). В примере про дедушку и покер можно сказать «grandpawon $500» (дедушка выиграл 500 долларов) или «grandpawonthepokergame» (дедушка выиграл игру), но: «grandpabeatallofhispokerfriends» (дедушка выиграл в покер у всех своих друзей).

**24. wait, weight**

to wait (глагол): ждать

It was snowing a lot, so the bus came late. I had to wait in the cold for 20 minutes.

Шел сильный снег, поэтому автобус опоздал. Мне пришлось ждать на холоде 20 минут.

weight (существительное): вес

Every year around Christmas, many people gain a lot of weight because they eat lots of food but don’t exercise.

Каждый год на Рождество многие люди набирают вес, потому что много едят и мало двигаются.

Примечание: Если вы хотите сказать, что вам надо взвесить что-либо, нужный глагол – «toweigh.» А вот весы называются «scale».

**25. wear, where**

towear (глагол): носить (одежду или украшения)

I hate wearing ties. They’re uncomfortable, hot, and hard to tie. Doyouwearties?

Ненавижу носить галстуки. Они неудобные, и их трудно завязывать. Ты носишь галстуки?

where (вопросительное слово): где, куда

Whereshouldwemeetfordinner? Personally, I’d like to meet at the new Chinese restaurant in town.

Куда пойдем поужинать? (Где встретимся?) Лично я хотел бы встретиться в новом китайском ресторане в центре.

Примечание: Раз уж это наш последний набор омофонов, невозможно не включить в него дополнительное слово «ware». Оно чаще всего употребляется как суффикс, который значит, что похожие предметы объединены в группу. Например, в универмагах можно встретить такие отделы, как «housewares» (товары для дома) и «kitchenware» (посуда).